

THE FEATURES OF NAMES OF SURGICAL INSTRUMENTS IN GERMAN LANGUAGE

Lukyanova Tatiana V., senior teacher, Astrakhan State Medical Academy, 414000, Russia, Astrakhan, 121, Bakinskaya St., e-mail: lukyanova_tanya@mail.ru.

The article deals with some structural and semantic features of word-formation of surgical instruments in German language, as well as determining the frequency of use of multi-composites related to different models with description of these models.

Keywords: structural features, semantic features, word-formation, multi-composites, the model of multi-composites

Словообразовательная система языка в ходе своего развития претерпевает различные изменения: в ней появляются новые словообразовательные средства; существующие могут сохранить свою словообразовательную активность или лишиться последней; словообразовательные элементы приобретают новые значения, в которых они оказываются наиболее продуктивными. Таким образом, на каждом этапе развития языка в нём имеется определённое количество словообразовательных способов, типов слов и словообразовательных элементов, с помощью которых осуществляется создание новых слов.

Основными путями развития словарного состава немецкого языка, как и немецкой медицинской терминологии, являются словообразование, изменение значения слова, ведущее в конечном счёте к появлению омонимов, и заимствование. Благодаря словообразованию, словарный состав немецкого языка находится в состоянии почти непрерывного изменения, пополняется новыми словами, возникшими не только в связи с изменениями общественных отношений, развитием науки, но и в связи с изменениями в процессе познания людей. Словообразование часто соединяется с заимствованием, почти всегда переплетается с изменением значения, но, бесспорно, ему принадлежит ведущая роль в развитии и обогащении как словарного состава немецкого языка в целом, так и его основного словарного фонда. Существует пять основных способов словообразования немецкого языка, известных с древнейших периодов его истории: изменение корня слова (бессуффиксальное образование слов от глагольных корней), переход слова из одного лексико-грамматического класса в другой (конверсия), словосложение, префиксация и суффиксация. К ним присоединяются словообразование при помощи полуаффиксов и образование сращений, получившие большое распространение в сравнительно более поздние периоды, и образование сложносокращённых слов, представляющее собой относительно новый способ [2, с. 61]. Каждый из этих способов имеет свои особенности и свой путь развития, направляемый внутренними законами развития языка. Однако словосложение как один из способов словообразования получило в немецком языке особенно большое распространение. При помощи словосложения словарный состав немецкого языка пополняется лексическими единицами, которые могут быть отнесены к различным лексико-грамматическим разрядам слов, как знаменательным, так и служебным. Такие слова наиболее часто встречаются в медицинской, научно-технической литературе.

В связи с этим в исследовании нами проведён анализ частотности употребления многочленных композитов, относящихся к различным моделям, описаны данные модели. В качестве объекта исследования мы остановились на терминах, обозначающих хирургические инструменты. Нами проведён анализ по непосредственным составляющим, предлагаемый М.Д. Степановой, применяемый в словообразовании для определения модели слова [3, с. 112].

Проанализировав словарь хирургического инструментария на русском, немецком, английском языках [5], мы определили, что в тексте встречаются следующие модели многочленных композитов:

- 1) Сложные существительные с определителем-существительным:

a) $W = L + L + L$: Nabelschnurschere, Zahnschneidmesser, Hornhautmesser, Beinhautmesser, Mitralvalvotomiemesser, Dammnatbesteck, Hirntumöröffel, Fenstersteinbrecher, Blutentnahmelanzette, Klammeranlegezange, Gehirnkammerzange, Klipschaltzange, Metalldehnsonde, Blutgefäßklemme, Darmwandklammer, Kapselzange, u.a.

b) $W = L + F + L + L$: Rippenknorpelmesser, Augenschwundsperr, Operationshandschuhe, Nierenzange, Lungenzange, Instrumentenschlüssel, Augennadelhalter, Knochenhalterklammer, Augenlanzenmesser, Knochenhalterzange, Knochenbohrwinde.

c) $W = L + F + L + F + L$: Augeninzisionsmesser, Augenlanzenmesser, Gallensteinöffel, Rippenresektionszange, Knochenrepositionshebel, Lungenresektionsschieber, Gallenblasenzange, Aortenkoarktationsklammer, Aortenkoarktationsklemme, Lungengewebenklammer, Unterbindungsschraubenklammer.

d) $W = L + L + F + L$: Drahtsägeführer, Gefäßöffnungscher, Gefäßsektionscher, Hauttransplantationsmesser, Bauchresektionsmesser, Leuchtscheidenspeculum, Bluttransfusionskanüle, Herzpunktionsnadel, Pleuraextirpationsinstrument, Hirnpunktionskanüle, Harnröhrenbougie.

e) $W = L + L + L + L$: Magenstumpfnähapparat, Magenstumpfnähgerät, Bronchusstumpfnähapparat, Bronchusstumpfnähgerät, Glasfaserlichtleiter.

f) $W = L + F + L + L + L$: Augenhornhautschere, Nierensteinzange, Gallensteinzange.

g) $W = L + F + L + F + L + L$: Lungengewebennähapparat, Lungengewebennähgerät.

h) $W = L + L + L + F + L$: Bauchspeicheldrüsenklammer.

i) $W = L + L + L + Gr + L$: Glasfaserleuchtendstück.

j) $W = L + L + l + L + L$: Glasfaserlichtleitkabel.

k) $W = L + L + L + L + L$: Glasfaserkaltlichtkabel.

l) $W = L - L$: Messer – Spatel, Löffel – Raspatorium, Biopsie – Endoskop.

m) $W = L + L + F + L - L$: Harnröhrenbougie – Fühler.

n) $W = L - L - L$: Herz – Lungen – Maschine.

o) $W = L + F - Cj L + F + L$: Spülungs- und Irrigationskatheter, Spülungs- und Benetzungskatheter.

p) $W = L + L - Cj L + F + L$: Lungenradix- und Gewebenklammer.

r) $W = L + (L) + L$: Bauch(decken)halter, Bauch(decken)sperr, Wund(rand)speizer.

s) $W = L + (L) + L + F$: Bauch(decken)rahmen.

2) Сложные существительные с определителем-прилагательным:

a) $W = L + L + L$: Hochfrequenzkoagulator, Weichgummikatheter, Kaltlichtlaparoskop.

b) $W = L + L + L + L$: Großgefäßnähapparat.

3) Сложные существительные с определителем-числительным:

a) $W = L + L + L$: Dreiflanschdilator, Dreiflanschweiterer, Zweiflanschdilator, Doppellumenkatheter.

b) $W = L + L + F + L$: Dreilamellenadel, Dreilamellenerweiterer, Tiefdurchtrennungsschere, Zweilamellendilator.

c) $W = L + L + L + L$: Dreiflanschmarknadel.

d) $W = L + L + F + L + L$: Dreilamellenmarknadel.

e) $W = L + L + L + L + F + L$: Zweispurknochenhaltezange, Dreispurknochenhaltezange.

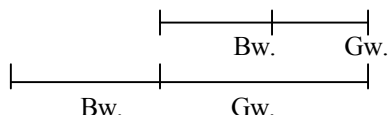
Условные обозначения: W – слово; L – лексическая основа исходной формы слова; Gr – грамматический отрезок; F – соединительная морфема; Cj – союз; l – лексическая основа, отличающаяся от основы исходной формы.

Нужно заметить, что компоненты, входящие в состав сложного имени существительного, присоединяются друг к другу либо непосредственно, либо при помощи соединительных элементов -(e)s, -(e)n: das Hauttransplantationsmesser – нож для срезания кожных трансплантатов; die Operationshandschuhe – перчатки хирургические; der Dreilamellenmarknadel – гвоздь трёхлопастный для остеосинтеза.

Рассмотрев структуру сложных композитов, мы считаем необходимым остановиться на их семантических особенностях. Сложные имена существительные (zusammengesetzte Substantive) – это существительные, состоящие из двух, трёх и

более компонентов. Однако независимо от количества слов, входящих в них, они рассматриваются как состоящие из двух частей: из основного слова (Gw.=das Grundwort) и определяющего слова (Bw.=das Bestimmungswort) [2, с. 140; 6, с. 397]. Основное слово – это вторая составляющая часть сложного существительного; определяющее слово – первая его часть. Определяющее слово и основное слово могут быть, в свою очередь, сложными словами.

Например: Männerurethalkatheter



В сложных именах существительных последней частью (основной) является обязательно существительное, первой же частью (определяющей) может быть существительное в единственном и множественном числе, прилагательное, глагол, числительное:

- 1) die Herzpunktionsnadel – игла для пункции сердца – das Herz – существительное;
- 2) der Augennadelhalter (иглодержатель глазной) – die Augen – существительное во множественном числе;
- 3) das Glasfaserlichtleitkabel (световод стекловолоконный) – leit(en) – глагол;
- 4) der Doppellumenkatheter (катетер с двойным просветом) – doppel – числительное;
- 5) das Kaltlichtlaparoskop (лапароскоп с холодным освещением) – kalt – прилагательное.

При перечислении двух или нескольких сложных существительных с одинаковыми основами, т.е. последними частями, полностью пишется только последнее сложное существительное, а в остальных словах общая часть заменяется черточкой:

der Spülungs- und Irrigationskatheter (нужно понимать: Spülungskatheter und Irrigationskatheter – катетер для спринцеваний и орошений), der Spülungs- und Benezungskatheter (нужно понимать: Spülungskatheter und Benezungskatheter – катетер для спринцеваний и орошений).

В сложных существительных род существительного определяется по последнему слову (например: das Kinderkrankenhaus, der Weichgummikatheter). При переводе сложных существительных также нужно помнить, что основным словом является последнее, а первое – определяющим к нему:

- 1) der Augennadelhalter – иглодержатель глазной;
- 2) der Männerurethalkatheter – катетер уретральный мужской.

Основное слово всегда переводится существительным, а определяющее слово может переводиться прилагательным, существительным в родительном падеже или же группой слов:

- 1) der Weichgummikatheter – катетер резиновый;
- 2) die Röntgenkontrastbougie – буж рентгеноконтрастный;
- 3) das Mitralvalvotomiemesser – нож для митральной вальвотомии;
- 4) das Zirkularnahtinstrument – инструмент для наложения ручного циркулярного шва.

Иногда определяющее сложное слово или основное сложное слово могут переводиться на русский язык одним словом (der Bronchoretraktor – бронходержатель). Однако это встречается крайне редко.

Особое место в языкознании занимает изучение мотивов образования многочленных композитов и использования их в речи. Под мотивом композитообразования в данном случае понимается причина, побуждающая говорящего употребить в процессе речи для обозначения того или иного предмета или явления именно композит, а не другую конструкцию (словосочетание) [1, с. 22]. По мнению В.С. Вашунина, наиболее полный список мотивов, ведущих к образованию композитов, предложил П. Поленц [1, с. 22]. Среди мотивов он называет номинацию, языковую экономию, усиление выражения, замену немотивированных выражений мотивированными, устаревших выражений – новыми.

Согласно М.Д. Степановой, наиболее продуктивным способом развития словарного состава немецкого языка является словообразование, а именно словосложение [2, с. 44]. Поэтому новые слова в немецком языке создаются в подавляющем большинстве за счёт образования композитов, и появление многочисленных композитарных наименований хирургических инструментов вполне естественно. Словосложение также является одним из древних способов словообразования в немецком языке, и носители языка предпочитают использовать такого рода термины, так как они легко и прочно закрепляются в сознании.

Одним из важных мотивов для образования и употребления композитов, на наш взгляд, является языковая экономия, стремление говорящих избегать громоздких конструкций. Громоздкие конструкции с употреблением родительного падежа не только значительно увеличивают объём группы существительных в предложении, но и затрудняют его понимание. Такие конструкции особенно неудобны в медицине, где счёт идет на секунды. Этим объясняется стремление к образованию однословных наименований, которое значительно легче применить при конструировании речи.

В результате наших исследований выяснено, что ведущей словообразовательной тенденцией в развитии медицинской немецкой терминологии также является тенденция к словосложению. В нашей работе рассматривалась частотность употребления только многочисленных композитов, состоящих из трёх и более компонентов, в результате выяснилось, что чаще всего встречаются трехсложные композиты – существительные с определителем-существительным различных моделей. На их долю приходится $\approx 80\%$ наименований хирургических инструментов. Нужно отметить, что благодаря данному способу словообразования растёт число сложных терминов в словарном составе немецкого языка, а модели сложных терминов всё больше дифференцируются и уточняются.

Список литературы

1. Вашунин В. С. Субстантивные сложные слова в немецком языке / В. С. Вашунин – Москва : Высшая школа, 1990 – 159 с.
2. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка / М. Д. Степанова. – Москва : Дом Книга, 2007. – 378 с.
3. Степанова М. Д. Методы синхронного анализа лексики (на материале немецкого языка) / М. Д. Степанова. – Москва : Высшая школа, 1968. – 201 с.
4. Татаринова Л. А. Структурно-семантический анализ офтальмологической терминологии в английской научной литературе : канд. дис. ... канд. филол. наук / Л. А. Татаринова. – Одесса, 1985. – 150 с.
5. Шуракова Г. В. Словарь хирургического инструментария на русском, немецком, английском языках / Г. В. Шуракова, Э. В. Пасенцян, А. И. Габуева, И. А. Лайтадзе, М. В. Бутуева, З. В. Тотикова, М. С. Байматова. – Владикавказ : Издательство Северо-Осетинского государственного университета, 2001. – 84 с.
6. Юнг В. Грамматика немецкого языка / В. Юнг – Санкт-Петербург : Лань, 1996. – 544 с.

References

1. Vashunin V. S. Substantivnie slozhnie slova v nemezkom yasike [Substantific compound words in German language]. Moskow, Higher School, 1990 – 159 p.
2. Stepanova M. D. Slovoobrasovanie sovremennogo nemezkogo yasika [Word-Formation of the modern German language]. Moskow, Dom Kniga, 2007. – 378 p.
3. Stepanova M. D. Metodi sinhronnogo analiza leksiki (na material nemezkogo yasika) [Methods of synchronous analysis of vocabulary (on the material of German language)]. Moskow, Higher School, 1968. – 201 p.
4. Tatarinova L. A. Strukturno-semanticheskij analiz oftal'mologicheskoy terminologii v anglijskoj nauchnoj literature [Structural-semantic analysis of ophthalmic terminology in English literature]. Odessa, 1985. – 150 p.
5. Shurakova G. V., Pasentsyan E. V., Gabueva A. I., Lajtdadze I. A., Butueva M. V., Totikova Z. V., Bajmatova M. S. Slovar hirurgicheskogo instrumentariya na russkom, ne-

mezkom, anglijskom yasikah [Dictionary of surgical instruments in Russian, German, English languages]. Vladikavkaz, Publishing House of the North Ossetian State University, 2001. – 84 p.

6. Yung V. Grammatika nemezkogo yasika [Grammar of German languages]. St. Petersburg, Fallow-Deer, 1996. – 544 p.

КУЛЬТУРНО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АУРА ЗНАКОВ КОСВЕННОЙ НОМИНАЦИИ

Алефиренко Николай Фёдорович, доктор филологических наук, профессор, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, 308015, Россия, г. Белгород, ул. Победы, 85, e-mail: n-alefirenko@rambler.ru.

Жилина Яна Сергеевна, студентка, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, 308015, Россия, г. Белгород, ул. Победы, 85, e-mail: yasenka8@mail.ru.

Магомедова Алина Владимировна, студентка, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, 308015, Россия, г. Белгород, ул. Победы, 85, e-mail: magomedova27@yandex.ru.

Рассматриваются прагматические и этнокультурные коннотации знаков косвенной номинации. Основная мысль: в художественной речи каждая номинативная единица языка реализует свои импликационные связи, актуализируя в этноязыковом сознании дискурсивные, когнитивные, ситуационные и звуковые ассоциации. Авторская концепция ориентирована на исследование коннотации языковых знаков в связи (а) с субъектом речи, (б) с адресатом, (в) с характером их взаимного воздействия и (г) с ситуацией общения. Каждый аспект обладает особым предметом исследования.

Ключевые слова: номинативный знак, слово, фразема, значение, смысл, этноязыковое сознание, перлокуция

CULTURAL PRAGMATIC AURA SIGNS IMPLIED NOMINATIONS

Alefirenko Nikolai F., doctor of philological Sciences, Professor, Belgorod State National Research University, 308015, Russia, Belgorod, Pobeda st. 85, e-mail: n-alefirenko@rambler.ru.

Zhilina Yana S., student, Belgorod State National Research University, 308015, Russia, Belgorod, Pobeda st. 85, e-mail: yasenka8@mail.ru.

Magomedova Alina V., student, Belgorod State National Research University, 308015, Russia, Belgorod, Pobeda st. 85, e-mail: magomedova27@yandex.ru.

The article considers pragmatic and ethnocultural connotations of signs of indirect nomination. The main idea of the article is that fictional discourse allows each nominal unit to realize its implicational relations and actualize discursive, cognitive, situational and sound associations in ethnolinguistic mentality. The author's concept is focused on the research of the linguistic connotation of sign in its connection with subject of speech, recipient, with character of their mutual impact and with the situation of communication. Each aspect possesses a particular subject of research.

Keywords: nominal sign, word, phrasem, meaning, context, ethnolinguistic mentality, perlocution

С XIX века проблема языка и культуры становится специальным предметом исследования философов и лингвистов, опирающихся на антропоцентрические принципы